

**Tlaxcala**  
**Matlatlan; Chila, 05.16**

**Simplified Latitude/Longitude:**

17.972141, -97.871449

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Joseph de Velásquez

**Other Assistance:**

Juan de Carrión

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-03-30

**Languages:**

Mexicana; Totonaco

**Raw 1: Province:**

Al primer capítulo se responde que no hay españoles en los pueblos de Matlatlan y Chila, sino que están poblados de indios. Es jurisdicción de la alcaldía mayor de Huéytlalpa. Llámanse el uno Matlatlan, porque se hacen redes de pescar, que “la red” tiene por nombre, en lengua mexicana, matlatl, y por esto se puso éste nombre al dicho pueblo; y el otro se llamó Chila, porque se cría y se da mucho chile en él.

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Al segundo capítulo se responde que el primer descubridor y conquistador de estos dichos dos pueblos fue un don Francisco de Montejo, español, que por mandado del Marqués del Valle vino a descubrirlos y conquistarlos. Y habrá destó que dicho es, según dicen los naturales, sesenta años poco más o menos. No tuvieron guerra ninguna, sino que buenamente se dieron los dichos indios, porque dicen que habían oído decir que se habían dado otros.

**Raw 3: Climate:**

Al capítulo tercero se responde que los dichos pueblos son muy húmedos y calientes. Hay muchos arroyos en cantidad, de frescas y claras fuentes de agua, en tomo de estos dichos pueblos. Corren los vientos norte y sur todo lo más del año; aunque el sur viene más recio en tiempo de las cuaresmas y suele hacer daño a las sementeras. Lluève lo más del año, y por esta causa es la tierra tan húmeda.

**Raw 4: Geography:**

Al cuarto capítulo se responde que están, los dichos pueblos, en unos montes poblados y hay grandes peñascos entre ellos, y con gran dificultad y riesgo se camina. Son pueblos muy fértiles de arboledas: no hay muchos pastos, por la espesura de los árboles y entretejidas ramas. Es tierra abundosa sobremanera de frutas y abundante de maíz.

**Raw 5: Native Population:**

Al quinto capítulo se responde que, como está dicho, es tierra de muchos montes; y solía tener más de dos mil indios cada pueblo en tiempo antiguo y, al presente, no hay, en entrambos a dos, más de cuatrocientos, porque se han ido disminuyendo con las grandes enfermedades que han tenido de sama y calenturas. Y para esto, por haber sido enfermedad tan general, y gran pestilencia de fuego y calor, no se hacían más de sangrar, y no sabían otro remedio si no era dejarlo al curso del tiempo. Porque son tan ignorantes los indios de estos pueblos, que son como bestias aún hoy día, que, éndoles una enfermedad, no procuran remedio della. No son muy permanentes estos dichos pueblos, porque están entre una espesura de cerros tal, que espanta poder gentes vivir en ellos. Son indios muy tontos, e inclinados a sólo comer y dormir: son de lengua totonaque, diferente de la mexicana.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

Al séptimo capítulo se responde que, desde estos dichos pueblos a la ciudad de México, donde están la Audiencia y visorrey, hay treinta y ocho leguas ordinarias, por caminos montuosos y, algunos, llanos: es por vía torcida, y no derecha.

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

Al octavo capítulo se responde que estos dichos pueblos tienen cuatrocientos tributarios: tiénelos en encomienda doña Catalina de Montejo, vecina a México.

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

Al décimo capítulo se responde que están estos dichos pueblos en grande espesura de cerros, como está dicho. Tiénelos en visita, para la administración de la doctrina, un cura y vicario del pueblo de Xuxupango, atrás contenido.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Al oncenavo capítulo se responde que es jurisdicción de la alcaldía mayor de Hueytlalpacomo dicho es, y que hay, desde estos dichos pueblos a dicho pueblo de Hueytlalpan cinco leguas, por camino áspero y montuoso.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Al doceno capítulo se responde que tienen en su comarca, estos dichos pueblos, al dicho pueblo de Hueytlalpa, que está hacia el sur; y tiene al pueblo de Cháchalintla hacia el norte; y tiene al pueblo de Zhcailan hacia el poniente; y tiene al pueblo de Tzotzocolco hacia el oriente.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Al treceno capítulo se responde que son de lengua totonaque los dichos pueblos.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Al catorceno capítulo se responde que, antiguamente, tributaban a Montezuma mantas de algodón, y adoraban al Demonio, en sus ritos y figuras de piedras.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Al quinceno capítulo se responde que tenían, los indios de estos dichos pueblos, gobernador antiguamente puesto por Montezuma, que los gobernaba, y ponía y tenía en paz y justicia, acudiendo, lo principal, al dicho Montezuma a cobrar sus rentas y tributos. No tenían guerra con nadie, y el hábito que traían era un paño puesto en sus vergüenzas y una manta larga puesta como ahora, que les cubre todo el cuerpo. Y, ahora, traen y usan la propia manta, y traen una camisa y unos zaragüelles. Comían lo que ahora comen, que es gallinas, y maíz y chile y frutas de la tierra. Y la causa por que había más gente en otros tiempos es porque cada indio usaba de las mujeres que quería, sin que nadie se lo impidiese, y parían muchas y se multiplicaban; y ahora, como viven con razón y justicia, no paren tantas.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

A los dieciséis capítulos, se responde que hay muchas sierras, como dicho es, y no hay ninguna que sea notable.

**Raw 17: Health of Land:**

A los diecisiete capítulos, se responde que los dichos pueblos de suso nombrados son sanos, y las enfermedades que en algunos tiempos suelen acudir son calenturas y pujamientos de sangre. Y, cuando se curan, es con pinole que ellos llaman, y es molido, y bébenlo por ser muy fresco: es a manera de mostaza, y dicen los indios que no hace efecto, sino que refresca mucho.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

A los veinte y dos capítulos, se responde que, en los montes de estos dichos pueblos, hay un árbol amarillo, muy lindo para labrar y para hacer sillas, camas y otros aprovechamientos, porque es tan amarillo como el color gualda.

**Raw 23: Domestic Trees:**

A los veinte y tres capítulos, se responde que hay gran cantidad de naranjos de Castilla en estos dichos pueblos, y limas y limones y cidras, y sunchiles de la tierra y una yerba que se llama axocofatli, que quiere decir “yerba agria”, que tiene tan lindo y tan suave olor cuando está verde, que es de notar: es de la hechura de acelgas de Castilla. Hay muchas frutas de la tierra, como son zapotes de todos géneros, que así los llaman los indios: tzapotl, y se saca de aquí el decir en castellano “zapote”. Hay miel blanca, con sus colmenas como en Castilla; hay mucha caza, por los montes, de venados y conejos en gran cantidad, y hay unas víboras del tamaño de dos palmos, de muchas pinturas, que, en picando a cualquier persona, si no se ata la parte donde le pica, dentro de veinte y cuatro horas se muere sin otro remedio, ni lo saben estos naturales, que es de notar no saberlo.

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

N/A

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

N/A

**Raw 31: Architecture:**

Al capítulo treinta y uno, se responde que las casas de los indios destos pueblos son de piedra, y algunas de tapias, y la manera de las casas son cuadradas, con puertas muy chiquitas: son cubiertas de paja, y cada un indio la tiene conforme a su posible. No tienen calles formadas, porque las casas están muy apartadas unas de otras y no tienen concierto; y, así, no hay traza en los dichos pueblos, por lo que solas las iglesias parecen, como por el consiguiente es de esta suerte en todos los pueblos de los indios desta Nueva España.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

A los treinta y tres capítulos, se responde que los tratos de los indios destos dichos pueblos son: que cogen algodón cada año y lo venden, y lo van a vender fuera de su tierra a otras partes; cógese mucho maíz tres veces en el año. Provéense de sal de más de cuarenta leguas, por caminos ásperos, aunque a sus propios pueblos se la vienen a vender a ferias. De algodón pagan a su encomendera en mantas, cada indio una pierna cada año, que es un peso.

**Raw 34: Diocese:**

Al capítulo treinta y cuatro, se responde que es en el obispado de Tlaxcala y que hay, desde estas dichas cabeceras, que son todas unas y de una traza y asiento, y calidad y gente, a donde reside la catedral y el obispo, que es en la ciudad de los Angeles, treinta y seis leguas, por caminos llanos y por montes, eñ partes por vía torcida.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan de Carrión, Alcalde Mayor, authored this Relacion.